

Румак Наталья Григорьевна, канд. фил. наук
доцент кафедры японской филологии
Института стран Азии и Африки
Московского государственного университета
им. М. В. Ломоносова,
доцент кафедры японского языка
института иностранных языков
Московского городского педагогического университета
koyamaneko@yandex.ru

О НЕКОТОРЫХ КРИТЕРИЯХ РАЗРАБОТКИ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В статье рассматриваются разработанные в последние годы на кафедре японской филологии ИСАА МГУ и на кафедре японского языка ИИЯ МГПУ учебные пособия и методические разработки и описываются критерии составления этих пособий.

Ключевые слова и фразы: японский язык, методика преподавания, учебники, учебные пособия

Rumak Natalya Grigorievna, PhD in Linguistics,
Associate Professor of Department of Japanese Philology
Institute of Asian and African Studies
Lomonosov Moscow State University,
Associate Professor of Department of Japanese Language
Foreign Language Institute
Moscow City Pedagogical University
koyamaneko@yandex.ru

ON SOME CRITERIA OF DEVELOPMENT WORKBOOKS FOR STUDYING JAPANESE LANGUAGE

Abstract. The article examines workbooks, textbooks and guidance papers developed and published recently at the Department of Japanese Philology of IAAS MSU and the Department of Japanese Language of FLI MCPU pointing out certain criteria of development of these workbooks.

Key words and phrases: Japanese language, teaching methods, workbooks, textbooks

Основные и вспомогательные пособия, используемые на кафедре японской филологии ИСАА МГУ для учащихся начальной и средней ступени обучения — учебник Л. Т. Нечаевой «Японский язык для начинающих» [12], учебник под редакцией И. В. Головнина «Японский язык для

продолжающих» [4], учебник Е. В. Струговой и Н. С. Шефтелевич «Читаем, пишем, говорим по-японски» [19] и многие другие, — созданы ведущими преподавателями кафедры в соответствии с принципами последовательности и систематичности введения новой информации, впервые разработанными ещё в XVI веке Яном Амосом Коменским. Уроки упомянутых учебников полностью соответствуют учебным программам для каждого курса и построены следующим образом: постепенно двигаясь от простых конструкций к более сложным, учебник вводит новую грамматическую информацию, основанную на уже имеющихся у учащихся знаниях; новые грамматические конструкции употребляются в текстах, где также вводятся новые лексические и иероглифические единицы по рассматриваемой теме. Все упражнения — лексические, грамматические, иероглифические — направлены на отработку и закрепление нового материала, на выработку компетенций не только в рамках общих лингвистических знаний, но и практического использования иностранного языка как средства общения. При этом упражнения в уроках построены так, чтобы позволить учащимся не только отрабатывать новый, но также повторять и закреплять уже изученный материал. Например, слово *хакубуцукан* «музей» вводится в 15-м уроке первой части учебника Л. Т. Нечаевой для начинающих [12], после чего встречается в упражнениях 16-го, 17-го, 18-го урока и так далее; изучение простых форм (14-й урок) позволяет одновременно ввести также грамматическую категорию предположительного наклонения (там же) и становится основой для последующего изучения, например, определительных глагольных конструкций (урок 20); а иероглифические упражнения в конце каждого урока обязательно включают пройденные ранее иероглифы как по отдельности, так и в сочетаниях с новыми знаками [там же].

Нужно отдельно упомянуть, что, продолжая традиции советского востоковедения, ИСАА МГУ ставит во главу угла такой компонент коммуникативной компетенции, как компетенцию лингвистическую [3, с. 98-99]. Ни в коем случае не отрицая необходимость развития собственно коммуникативной компетенции (и в рамках её — компетенции социолингвистической, дискурсивной и других), направленных на овладение языком как средством общения, наш вуз, тем не менее, поддерживает «цельность, структурированность и нацеленность на профессиональное применение полученных знаний» [2, с. 22], что подразумевает, в первую очередь, прочный фундамент. В отличие от японских стандартов, которые демонстрируют тенденцию к сведению процесса обучения к конкретным коммуникативным действиям в стиле “Can-do” («я могу», «я умею») и полностью игнорируют такую, например, ветвь профессионального владения языком, как деятельность посредника, объединяющую навыки переводчика, референта или консультанта [там же, с. 18-19], в ведущих российских вузах стремятся сформировать у учащихся фундаментальные знания, прочный «костяк», на который в дальнейшем можно наращивать «мышцы» различных навыков и умений.

Разница в подходах составления учебных материалов является одной из причин того, что при использовании зарубежных (японских) учебных

пособий часто возникает нужда в дополнительных материалах, задача которых предоставить учащимся возможность глубже прорабатывать тему. Так, на кафедре японского языка Института иностранных языков Московского городского педагогического университета закончена адаптация японского учебного пособия «Японский язык, изучаемый со среднего этапа» [10] для использования в российском языковом вузе. Для пособия преподавателями кафедры — А. В. Савинской и С. М. Кузнецовой — разработаны и апробированы не только списки слов и иероглифов к каждому уроку, но и грамматический комментарий, а также огромное количество лексических, иероглифических и грамматических упражнений, позволяющих учащимся уделить достаточное количество времени отработке навыков, требующихся для усвоения материала [7, 15]. Кроме того, в процессе апробации находятся разработки к учебнику «Японский по темам на продвинутом уровне» [9].

Новая грамматика, лексика, иероглифика каждого урока в японских учебниках даётся только в виде списка грамматических конструкций, иероглифов, слов и выражений. В разработках же преподавателей кафедры каждый аспект разбирается подробно с объяснениями и примерами. Не остаются без внимания и уже знакомые студентам грамматические конструкции, для которых даётся краткое объяснение и несколько примеров употребления. Вот пример объяснения новой грамматики (примеры из разработок к учебнику [9]):

1. X ざるを得な

い

«ничего не остается, как X; не могу не;
вынужден; приходится»

«X» выражено V₁ осн. Глагол する принимает форму せざる. Действие происходит под давлением внешних обстоятельств вопреки планам, воле говорящего. Кроме того, используется с глаголами, выражающими чувства и эмоции, которым поддается говорящий.

みんなで決めた規則である以上、守らざるを得ない。

«Поскольку это правило, которое мы вместе установили, ничего не остается, как придерживаться его».

こんなにひどい雨では運動会は中止せざるを得ない。

玉ねぎを切るので、なかざるを得ない。

彼の話に笑わざるを得なかった。

Новые иероглифы оформлены в виде списка, где приводятся все чтения и значения иероглифов, а также даются примеры употребления изучаемых иероглифов в корнесложных словах *дзюкуго*. Кроме того, для удобства учащихся созданы иероглифические карточки, где дублируется информация из списка иероглифов.

41	繁	ハン разросшийся; сложный; частый; оживленный, цветущий	繁荣 (はんえい) процветание
		しげ(る) густо расти しげ(く) густо, пышно; часто しげ(み) заросли, чаща	
42	栄	エイ расцвет; величие, слава; честь, почести	繁荣 (はんえい) процветание
		さか(える) процветать さか(え) расцвет, процветание, благоденствие は(える) блистать, сверкать	

Достаточное количество упражнений для аудиторной и самостоятельной работы также нацелено на отработку новой лексики, иероглифики и грамматических конструкций:

II. Выберите правильные чтения слов, напишите рядом перевод:

1. 繁荣 —

a. はいえい

b. はんえい

б. はいえん

г. はんえん

Переведите на японский язык, обращая внимание на изученную лексику и грамматические конструкции:

1. Почва само собой разумеется, но и подземные воды в этом районе загрязнены радиоактивными отходами.

2. Сын болен, поэтому ничего не остается, как занять деньги в банке.

3. С тех пор, как я приехал в Японию, не было дня, чтобы я не вспоминал свою семью.

Таким образом, один из подходов к разработке учебных и методических пособий опирается на необходимость расширения и углубления учебных материалов для более полной и всесторонней проработки изучаемого материала. Конечно, при любом подходе необходим тщательный отбор содержания, ведь «даже при самых благоприятных условиях задач обучения становится овладение лишь небольшой частью языковых и речевых средств изучаемого неродного языка». [3, с. 133]. В это содержание должны включаться компоненты, отражающие как его предметный, так и процессуальный аспект. Если процессуальный аспект – это речевые навыки употребления лексики, грамматики, техники письма, а также произносительные навыки, то под предметным аспектом подразумевается, в числе прочего, языковой материал: фонетический, лексический,

грамматический, орфографический [там же, с. 124]. В определённый момент накопленный языковой материал нуждается в систематизации. И на этом этапе могут потребоваться такие учебные материалы и пособия, которые рассматривают отдельно те или иные аспекты изучения языка.

Например, в 2000 году на основе теоретической статьи Е. В. Маевского в издательстве «Муравей-гайд» вышло учебное пособие «Гайрайго. Заимствованные слова японского языка» [8]. В этом пособии на достаточном количестве примеров, которые можно использовать в качестве упражнений для самостоятельной или аудиторной работы, иллюстрируются закономерности, наблюдаемые при передаче определённых звуков и сочетаний звуков иностранных языков средствами японской письменности. В каждом теоретическом параграфе анализируется, для передачи каких иноязычных звуков используется та или иная буква азбуки катакана, после чего предлагается прочитать заимствованные слова, написанные катаканой, и найти их «оригиналы» в записи латиницей.

Например, в параграфе, посвящённом употреблению слога ЦУ [там же, с. 23], объясняется, что этот слог применяется для передачи фонемы [ts] или звукосочетания [ts], а также уточняется, что в русской транскрипции сохраняется различие между однофонемной и двухфонемной интерпретацией [ts]. Здесь же приводятся орфограммы для слогов ЦА, ЦИ, ЦЕ, ЦО. В упражнении встречаются заимствования из разных языков – английского (spats, fruits), немецкого (Zeltsack, Schanze) и русского (троцкист, царь).

В 2015 году на кафедре японской филологии ИСАА МГУ вышло пособие Е. Ю. Бессоновой «Иероглифика. Учебное пособие для повторения иероглифов начального курса» [1]. В данном пособии представлены иероглифы, изучаемые в учебнике Л. Т. Нечаевой «Японский язык для начинающих» [12] и систематизированные на основе «Исправленного иероглифического минимума японского языка» в редакции от 2010 г. [5].

Иероглифы в пособии разделены на блоки по частям речи (прилагательные и глаголы), в каждом блоке иероглифы даются списком в соответствии с последовательностью иероглифического минимума, после чего предлагаются упражнения на повторение чтений, ключей и значений иероглифов, двусторонний перевод отдельных слов, словосочетаний и предложений, составление пар антонимов, группировку единиц по лексическому значению, поиск соответствий, выбор верного варианта и так далее. Учащимся предлагается записать иероглифами слова, написанные азбукой хирагана, прочитать и перевести отдельные слова и целые предложения, соединить японские выражения и их русские эквиваленты и так далее.

Особое внимание в пособие уделяется иероглифам с одинаковым кунным чтением ДО:КУН, которые, как показывает практика, представляют большую сложность именно на первых этапах обучения: автор подробно объясняет отличие в значениях и употреблении подобных единиц, что, безусловно, должно способствовать снятию проблемных моментов для учащихся. Так, после списка омонимичных лексем, в котором объясняются различия в нюансах значения единиц, записывающихся разными иероглифами, учащимся предлагается выбрать правильный вариант в

зависимости от контекста. Пособие снабжено ключами к заданиям, что облегчает использование материала для самостоятельной работы. Например, так в пособии объясняются иероглифы с чтением АЦУЙ [1, с. 21, 23]:

иероглиф	значение	пример	комментарии
暑い	жаркий: слишком высокая окружающая температура (антоним 寒い)	暑い夏 暑い地方 部屋が暑い 今日は暑いです。	
熱い	1. горячий: температура слишком высокая (будет горячо при соприкосновении) (антоним 冷たい) 2. <i>перен.</i> горячий, пылкий	1. このお茶は熱くて飲めない。 スープは熱いうちに飲みなさい。 熱いアイロン 2. 熱い戦い 熱い思い 熱い心	<i>посл.</i> 鉄は熱いうちに打て куй железо, пока горячо 戦い - битва

Заполните пропуски соответствующими иероглифами:

あつい (暑 или 熱)

1. 今日は_____いですね。
2. _____い地方
3. このお茶は_____くて飲めない。
4. 部屋が_____い。
5. _____い心

Ещё одно пособие, подготовленное на кафедре японской филологии ИСАА МГУ, - «Иероглифический минимум японского языка в заданиях и упражнениях» Е. В. Струговой [18]. Это пособие, предназначенное для учащихся всех курсов (при разных способах организации обучения японскому языку), активизирует изученные студентами иероглифы из «Исправленного иероглифического минимума» [5], объясняя употребление различных значений иероглифов на примерах из японских СМИ и предлагая записать иероглифами слова (КУНные чтения) и части слов (ОНные чтения), а также указать, как читается то или иное слово или часть слова [18, с. 17-21]:

Список:

億一渦: オク万長者 騒オン おろし売り 虞

Примеры:

主人はいえを治める。

花婿と花よめの「花」はどんな意味?

おだやかな生活をしている。

あやまちをあらためる

Упражнения:

読み方。下線のことばの読み方をそれぞれの 1・2・3・4 から
選びなさい。

問 1: 彼は悪寒がして加減が悪い。

1. あくかん 2. あっかん 3. おかん 4. おがん

問 2: 平穩無事に暮らす。

1. へいおんむじ 2. へいおんぶじ 3. びょういんぶじ 4. び
ょうおんむじ

書き取り: 下線のことばの漢字の書き方をそれぞれの 1・2・3
・4 から選びなさい。

問 1: 不愉快なインショウを受ける。

1. 印章 2. 印所 3. 印象 4. 引証

問 2: 人口イドウ

1. 異動 2. 移動 3. 緯度 4. 異同

В 2016 году на кафедре японской филологии ИСАА МГУ также было разработано учебное пособие Н. Г. Румак для продолжающих «Ономатопозитические слова японского языка» (впоследствии опубликовано в издательстве ВКН) [13]. Данное пособие посвящено особому лексическому классу японского языка – ономатопозитическим (звукоподражательным и звукоизобразительным) словам, которые представляют большую сложность в изучении, несмотря на то, что имеют довольно высокую частотность употребления в японском языке. Пособие направлено на облегчение запоминания наиболее употребительных ономатопозитических единиц японского языка (80 единиц, предложенных Кёко Миками [11], и их структурные варианты – всего 160 единиц), для чего в нескольких разделах отдельно рассматриваются единицы разной структуры и значения: самостоятельные ядра, редупликаты, образоподражательные слова с формантом *-ри*, многозначные ономатопозитические слова и т.д. В целях продемонстрировать учащимся системность этого слоя лексики также рассматривается зависимость значения единиц в зависимости от их структуры и изменения фонетического состава. После теоретической части в каждом разделе даётся список лексем вместе с глаголами, с которыми они составляют устойчивые словосочетания, приводятся значения этих лексем и примеры употребления с переводом [13, с. 22]:

のんびり (過ごす、/ する/)	свободно, вольготно, без ограничений	男の子が三人もいるとのんびりテレビも みていられませんよ。С тремя мальчишками телевизор спокойно не посмотришь。 フェリーで行こうよ。飛行機よりのんびり できるよ。Поехали на пароме! Спокойнее и удобнее , чем на самолёте。/ Нет той суеты , как если лететь на самолёте。
------------------------	---	--

В пособии предлагаются упражнения на замену и подстановку, перевод и выбор правильного варианта, все упражнения снабжены ключами, что позволяет использовать материал для самостоятельной работы [там же, с. 27].

Вставьте в пропуски подходящие онomatопoэтичeские слова из приведённого ниже списка, опираясь на сочетаемость единиц:

_____と見える; _____と見る; _____忘れる;
_____治る; _____合う; _____落ちる; _____休む;
_____ある; _____寝る; _____言う
はっきり、うっかり、すっかり、たっぷり、ぴったり、ぼんやり、のんびり、ぐっすり、じっくり、ばったり

В настоящее время на кафедре японской филологии ИСАА МГУ готовятся ещё два пособия. Одно из них посвящено числительным японского языка и призвано систематизировать знания о количественных и порядковых числительных, счётных суффиксах, а также японской системе счёта и системе летосчисления, полученные учащимися на 1-2 году обучения. Теоретический материал разбит на разделы, каждый из которых иллюстрируется примерами употребления единиц. Кроме этого, учащимся предлагаются упражнения на употребление числительных, выбор и подстановку единиц, а также на перевод. Все упражнения снабжены ключами.

Второе пособие предназначено для учащихся 1-3 года обучения и предлагает систематизировать изученные грамматические конструкции (подробно об актуальности пособия и его структуре рассказано в [6] и [14]). Нельзя не согласиться, что одной из сложностей грамматической системы японского языка является наличие довольно большого количества синонимичных грамматических конструкций. Данное пособие призвано активизировать употребление подобных конструкций на основе, в первую очередь, различия в их употреблении, т.к. «если в некоторых случаях... сами носители языка не ощущают разницы в передаваемом смысле, то в других ситуациях замена одной конструкции на другую может нарушить коммуникацию» [6, с. 74]. Для этого в каждом разделе собраны сходные по значению грамматические конструкции (например, конструкции со значением условия, конструкции, выражающие потенциальность и т.п.), объясняется различие в их употреблении (в том числе стилистические), приводятся примеры употребления. Снабжённые ключом упражнения на замену, поиск соответствий и перевод подобраны так, чтобы ясно продемонстрировать учащимся различие в использовании сходных грамматических форм.

Сходные по тематике материалы разработаны также в ИИЯ МГПУ на кафедре японского языка [17] и в Новосибирском государственном университете [16]. Они прекрасно систематизируют грамматические конструкции по темам и иллюстрируют их примерами, однако книга У. П. Стрижак является справочным материалом и поэтому не снабжена упражнениями, а пособие Е. В. Симоновой предназначено для студентов

старших курсов и, как нам показалось, не заостряет внимания на различиях между синонимичными конструкциями.

Таким образом, разрабатываемые в последнее время на кафедре японского языка ИСАА МГУ им. М. В. Ломоносова пособия, в первую очередь, призваны систематизировать уже имеющиеся у учащихся знания по отдельным аспектам, освоенным в ходе обучения на начальном и среднем этапе (1-3 курсы). В будущем планируется издание пособий по глаголам, по фонетике японского языка и т.п.

Литература и источники:

1. Бессонова Е. Ю. Иероглифика. Учебное пособие для повторения иероглифов начального курса (учебно-методическое пособие для студентов, изучающих японский язык). Москва, 2015.
2. Васильева Л. В. О возможностях применения стандартов преподавания японского языка Японского фонда (JFS) в российских вузах // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания. Материалы научно-методической конференции «Методика преподавания японского языка в вузе». Выпуск 13. Москва, 2015. С. 14-22.
3. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. Москва, 2006.
4. Головин И. В., под ред. Учебник японского языка для продолжающих. Ч. 1, 2. Москва, 1973.
5. Кайтэй дзё:ё: кандзихё: итиран 2010нэн 11гацу 30нити кокудзи (Краткое описание исправленного иероглифического минимума, обнародованного 30 ноября 2010 г.). Токио, 2010.
6. Крнета Н. Д. Типичные ошибки учащихся в синонимичных грамматических конструкциях. // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания. Материалы научно-методической конференции «Методика преподавания японского языка в вузе». Выпуск 15. Москва, 2016, с. 70-74.
7. Кузнецова С.М., Савинская А.В. "Иероглифический минимум к учебнику японского языка с упражнениями" (в печати).
8. Маевский Е. В., Рысина Н. Г. Гайрайго. Японская транскрипция иностранных слов. Москва, 2000.
9. Мацуда Х. и др. Тэ:ма бэцу дзё:кю:-дэ манабу нихонго (Японский по темам на продвинутом уровне). Токио: Кэнкюся, 2006. 167 с.
10. Мацуда Х. и др. Тэ:ма бэцу тю:кю: кара манабу нихонго (Японский язык, изучаемый со среднего этапа) Токио: Кэнкюся, 2002. 157 с.
11. Миками К. Нихонго кё:ику-но тамэ-но кихон ономатоппэ-но сэнтэй (Базовая ономотопея, отобранная для обучения японскому языку). Токио, 2004.
12. Нечаева Л. Т. Японский язык для начинающих. Часть 1, 2. Москва, 2014.
13. Румак Н. Г. Ономотопэтические слова японского языка (учебное пособие для продолжающих). Москва, 2017.

14. Румак Н. Г. О пособии «Синонимичные грамматические конструкции». // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания. Материалы научно-методической конференции «Методика преподавания японского языка в вузе». Выпуск 15. Москва, 2016, с. 135-140.
15. Савинская А.В., Сост. Кузнецова С.М. "Лексический минимум к учебнику японского языка с упражнениями" (в печати).
16. Симонова Е. В. Грамматический параллелизм в японском языке. Практическое пособие для среднего и продвинутого уровня. Новосибирск, 2014.
17. Стрижак У. П. Грамматика японского языка в таблицах. Москва, 2010.
18. Стругова Е. В. Иероглифический минимум японского языка в заданиях и упражнениях. Москва, 2015.
19. Стругова Е. В., Шефтелевич Н. С. Читаем, пишем, говорим по-японски. Т. 1, 2. Москва, 2004.

УДК 372.881.1

Румянцева Марина Витальевна, доцент

Факультет Высшая школа перевода

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

rumyantseva_2011@mail.ru

ПРЕПОДАВАНИЕ ГРАММАТИКИ НА ПЕРВОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ. ПОДГОТОВКА К ПЕРЕВОДУ

***Аннотация.** В статье излагаются общие положения и наблюдения автора по поводу преподавания грамматики на начальном этапе, когда закладываются основы перевода. Автор делает акцент на необходимость и возможность обучению переводу с русского, а не только с китайского на свой родной язык.*

***Ключевые слова и фразы:** грамматика китайского языка, перевод с русского языка на китайский, приёмы обучения, хендаут.*

Rumyantseva Marina, assistant professor

School of translation and interpretation

Lomonosov Moscow State University

rumyantseva_2011@mail.ru

THE TEACHING OF CHINESE GRAMMAR FOR THE BEGINNERS. GETTING READY TO TRANSLATE

***Abstract.** The article gives recommendations for teaching Chinese grammar, based on the huge personal experience. It is important not only to learn how to translate from Chinese into Russian, but it's also necessary to master translation from Russian into Chinese.*